

The TRANSLetter

ISSN 1203-6854

A Publication of the Society of Translators & Interpreters of British Columbia (STIBC)

The opinions and views expressed in the articles published in The TRANSLetter do not necessarily reflect the views or policies of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia.

President's Message

Evelyna Radoslavova, C.Tr.



Dear Colleagues,

The unsettling year of 2008 is behind us. Free-falling stock markets, bad economic news, job cut announcements, wildly fluctuating gas prices and unusual (to put it mildly) climatic conditions increase uncertainty and make it hard not to feel a bit uneasy about employment prospects. The question "How do you think this economy will affect our business?" has been raised quite often in virtual translator communities and private conversations, and I am sure you have wondered about it as well.

Well, let me reassure you that the general consensus seems to be that translation and interpreting will feel the impact of the current economic conditions less than other professions. To quote the Common Sense Advisory blog, "Foreign buyers will not suddenly start speaking English just because the economy isn't good: they will still need translations." Indeed, with the slowdown in U.S. sales, companies feel the need to turn to foreign markets, hence to have their marketing materials translated into different languages. Public health agencies and governments will still need to provide multilingual services to their clients. In the shrinking job market, newcomers to Canada will want to increase their chance of finding a job by either having their credentials recognized or earning a new degree; in both cases, those credentials will have to be translated first, and STIBC members, .../2

INSIDE THIS ISSUE:

President's Message	1
Vice-President's Message.....	2
From New Year "Resolutions" to New Year "Real Solutions".....	2
In Memoriam: Domagoj (Domo) Livich.....	3
Dr. Bernard Saint-Jacques Awarded Japan's Prestigious Order of the Rising Sun.....	4
Mr. Kage Recognized for Community Service	5
Professionals Working for a Pittance?.....	6
Resources for Translators.....	6
Past Events	6
Upcoming STIBC Events.....	9
Additional Upcoming Seminars.....	10

STIBC Board of Directors 2008-2009

President:	Evelyna Radoslavova
Vice-President:	Zita Szilagyi
Treasurer:	Golnaz Aliyarzadeh
Secretary:	Esther Vitalis
Registrar, Past President:	Fenella Sung
Director, Member Relations:	Rachel Enomoto
Director, Associate Members:	Joe Greenholtz
Director, Court Interpreter Liaison:	Hana Kucerova
Director, Compliance:	Carlos Ruiz
Director, Finance Liaison:	Ellen Laoha
Director, TRANSLetter Liaison:	Mary Eady

The Society of Translators & Interpreters of British Columbia

511 – 850 West Hastings Street, Box 33

Vancouver, BC V6C 1E1

Tel. 604-684-2940 – Fax 604-684-2947

office@stibc.org – www.stibc.org

President's Message (*cont'd.*)

who enjoy title protection, are in a unique position to take advantage of this growing need in B.C.

In a word, without being a naïve Pollyanna, I have decided not to worry too much. According to most of my translator friends, business is just as brisk as usual. What to do when things slow down? Grab the opportunity to read a professional article or book, surf the Net to meet new contacts, or step up your marketing. The language professionals who do best in the current economic conditions are those who maintain and increase their qualifications, have extensive professional networks, and find novel ways to sell their services.

I wish you all a happy and productive 2009 and look forward to seeing you at one of the many STIBC events over the coming months!

Vice-President's Message

Zita Szilagyi, C.Tr.

Dear Members,

As a new year is beginning, it is time to look back to see what we as a society and as individuals accomplished over the past year. It is also time to look ahead and plan our next year based on our experiences.

The Society has gone through a lot of changes, and these are still in progress. The office system was entirely restructured, and the Society is exploring new options for expansion. We are excited to work on further improvements of the Society's image and effectiveness. We are carefully re-examining our bylaws to see if any changes or refinements are necessary.

We would like to take every opportunity to increase our membership and to serve as a useful resource for long-standing and new members, and the general public. We always welcome suggestions, initiatives and helping hands. I would like to take the opportunity to thank all our volunteers for their hard work.

On behalf of the Society, I wish everybody a Happy New Year. We look forward to seeing you in 2009.

"Woe to the makers of literal translations, who by rendering every word weaken the meaning! It is indeed by so doing that we can say the letter kills and the spirit gives life."

Voltaire

From New Year "Resolutions" to New Year "Real Solutions"

By Sophie Bizeul

A staggering 80-85% of people are said to break their New Year's resolutions. What will it take for you to be part of the remaining 15-20%?

With the increased awareness of the power of intention and the prospect to start afresh, many of us take the opportunity of the New Year to set goals for ourselves. While this is undoubtedly the fastest and surest way to keeping on track, a few essential yet often overlooked steps are worth considering when setting winning goals.

1. Be clear as to your purpose and intention

As mentioned in a previous newsletter, in addition to making your goals specific and hence stating that you will be earning an extra \$30,000 this year (rather than just "more money"), it is important to be clear about what you are looking to achieve with the extra cash: starting a graduate degree that will provide you with meaning and purpose; taking your whole family on a memorable holiday to Disneyland; or maybe buying yourself a sexy Mini Cooper or an irresistible Harley-Davidson. Similarly, your motivation for reaching a certain weight by June will significantly rise if you link that health goal to the increased level of self-confidence you will feel as you meet new people and possibly even your soul mate.

2. Create an action plan you are excited about

Another important aspect of successful goal setting is that you need to make sure you look forward to taking the steps that will lead you to your goal. If you notice that some of your 2009 goals are the same as in previous years, chances are you associate more

pain than pleasure with the process leading to their completion. If you have been focusing on generating more business for yourself by networking when you actually dread social gatherings, it might be time to start thinking of other creative ways to attract new clients — for instance, you could advertise your services on-line and in some specialized publications your target audience is likely to consult. Similarly, if you find that you keep giving up the exercise routine you have put in place, it might be worth considering that the exercise you have chosen or the way you are approaching it simply does not work for you. If it conflicts with other priorities that always seem to come first, like family or reading time, then you might want to think about ways you could integrate both. A friend of mine found out that a good way to combine family time with exercise was to make an agreement with her kids: she would only give them their allowance on top of Grouse Mountain, after climbing the Grind together. Another friend motivates himself to exercise by listening to some motivational CDs while he trains.

3. Plan to fall off the wagon... and to get back on it

Finally, it is essential to make sure that not only the goal but the action plan you decide upon is realistic. You will most certainly fall off the wagon at times. If you do not take those lapses into account, chances are you will give up the very first time that you do fall off. Instead, after visualizing yourself having reached the end of a movie ending with the successful completion of your goal, you should imagine rewinding the movie to several prior scenes where you see yourself falling back to your old habits; then, see how you return to your original plan with an increased determination each time. The clearer you make this process, the more likely you are to follow through.

By approaching your most significant goals with these three steps in mind, you will find your goals to be not only achievable, but also sustainable through time. In other words, you will have “real solutions” instead of mere “resolutions.”

Sophie Bizeul is a professional English-French translator who has transitioned into the world of life coaching. For more information or a free introductory coaching session, visit www.essencialcoaching.com.



I have found that creating a Vision Board with pictures of all that is truly meaningful to me, from friends and family to mentors and tangible representations of the goals I have set for myself, is the absolute best way to get me started, on track and inspired!



In Memoriam: Domagoj (Domo) Livich 1936-2008

The Society of Translators and Interpreters of B.C. regrets to inform you that our member, Domagoj (Domo) Livich, passed away on November 11, 2008. He died suddenly yet peacefully at home in his sleep. Domo was a Certified Translator in English to Croatian and had joined the Society in 1992. He was elected to the Board of Directors in June 2007, and was serving on the 2008-2009 Board. He was a valuable contributor in keeping the Society up to date on how to correctly list the Croatian language, and all of the languages from the former nation of Yugoslavia.

At the funeral mass held on November 18 at the Immaculate Heart of Mary Croatian Catholic Church, a friend of Domo and his family, Joanne Whitney, read the following tribute, which she has allowed us to reprint.

My name is Joanne Whitney... a long-time friend of Domo, Dragica i familija, Livich. I will be concentrating on Domo's many achievements. I first met Domo in the early 70's when we were both students at UBC. I had been in Croatia in 1970 and loved it, so decided to take Croatian with Dr. Wainman. I was in the beginner's class;

Domo was in the most advanced class. I coached Domo in English, and he coached me in Croatian. Soon he introduced me and my husband, Gordon, to Dragica and his two young sons, Nick and Mario. They lived on Oxford Street in a house that Domo had transformed.



Domagoj (Domo) Livich

I read over Domo's graduating essay on "The History of the CPR Railway and its Impact on Canadian History", and was amazed that someone in a second language could revitalize what I thought would be a very boring topic. But then Domo is a master storyteller — I say IS because his stories will live on in the memories of all those he touched. Domo's Mastery of English surpassed that of most native speakers of the language. You have to do that to be a translator and interpreter in a second language in the Courts as Domo was. When he was doing a written translation, he'd come up with the most precise word, a word I might not even have thought of myself — and I teach English. His vocabulary was prodigious.

Dragica was a gracious host and Domo a great entertainer. You knew if you visited the Liviches, Domo would have you in stitches laughing. He loved so much to tell jokes, so did Gordon, my husband, and the two of them would always have such a great time together. You don't expect a scholarly man like

Domo to be so skilled in practical matters. I'm willing to bet almost everyone in this room has called on Domo to solve a household problem from plumbing to house renovation.

I'll end with some funny advice that Domo once gave me as a teacher of New Canadians. "Now you be sure to tell your students that while having a picnic in a public park that they mustn't drink wine and even worse drink home-made brandy like slivovic." He went on further to say, "On my very first picnic in Canada, I was busted for both, and had to pay a double fine — that's how I learned the hard way." And you know I always taught new arrivals THAT, something I would never have thought of had Domo not clued me in. Now whenever I step into the house on Glynde, I'll see Domo everywhere. All the lovely work he did truly immortalizes him.



Dr. Bernard Saint-Jacques Awarded Japan's Prestigious Order of the Rising Sun

On November 3, 2008, it was officially announced, in Tokyo, that Dr. Bernard Saint-Jacques, Professor Emeritus, Linguistics, University of British Columbia, has captured the "Order of the Rising Sun, Gold Rays with Neck Ribbon," one of Japan's most coveted honours. This award was presented in recognition of his service and dedication to promoting greater understanding between Japan and Canada. In the course of his long and prolific career, Dr. Saint-Jacques has fostered a more in-depth understanding of the Japanese language and made a vital contribution to Japanese studies abroad through his scholarly research, teaching, and writing. As Acting Head of the Linguistics Department at UBC until 1988 and then Director of the Institute of Language and Culture at Aichi Shukutoku University in Nagoya, Japan, until three years ago, he also helped to promote mutual understanding between Japan and Canada among students and colleagues alike.

As well, he has been a consistent and active force in Japanese affairs in the academic world and in the wider community. Mr. Seiichi Otsuka, the Consul General of Japan in Vancouver, hosted

an award ceremony for Dr. Saint-Jacques at the Consul General's official residence on Friday, November 28, 2008.



From left to right: Mrs. Otsuka, Dr. Bernard Saint-Jacques and his wife, Dr. Marguerite Fauquenoy, and Mr. Seiichi Otsuka, Consul General of Japan in Vancouver.

STIBC extends warm congratulations to Dr. Saint-Jacques, who is a Founding Member of the Society. Since his retirement from Aichi Shukutoku University, he has continued to do research and has been invited to present papers at international conferences. During the last two years, he has made presentations in Japan, Honolulu, France, Montreal, and at the University of Waterloo. In addition, he does simultaneous interpretation (Japanese, French, English) for Can Talk Canada.

The above is an adaptation of a passage from the November 2008 newsletter of the International Political Science Association, of which Dr. Saint-Jacques is a member.



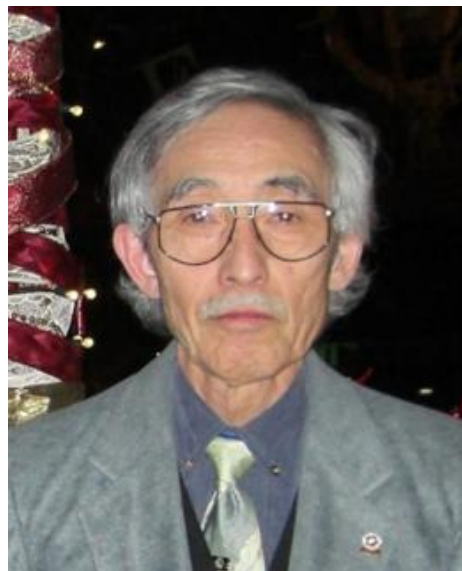
Mr. Tatsuo Kage Recognized for Community Service

By Yuko Ikegami Lee, C.Tr.

Long-time member and former Director of STIBC, Mr. Tatsuo Kage has received the *Koro-sho* (Distinguished Service Award) from the Kiyukai Japanese Business Association (www.kiyukai.org), presented at the 6th Annual Kiyukai Awards &

Christmas Dinner in Vancouver on December 7, 2008. This award recognizes Mr. Kage's dedication and achievements in community service, especially in the areas of human rights and minority issues.

Mr. Kage has been known as an inspiring leader in countless non-profit organizations such as MOSAIC, the Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (JCCA) and the National Association of Japanese Canadians (NAJC). His most recent contribution to STIBC consisted in organizing the Japanese language division, including STIBC certified and associate members, and leading a successful workshop in May 2008. His dedicated enthusiasm for translation and unwavering encouragement greatly enriched the experiences of all who were involved in the workshop. *(For more information about the workshop, please refer to the report by Masako Sharpe, C.Tr., in the June 2008 TRANSLetter).*



Mr. Tatsuo Kage, C.Tr.

Mr. Tatsuo Kage has been a certified member (English to Japanese) since 1984 and has published many books and translations. Among these works is *Nikkei Kanadajin no Tsuihou* (Expulsion of Japanese Canadians), published in 1998 and soon to be available in English translation in 2009.

In his spare time, Mr. Kage enjoys skiing in the local mountains... and snow shovelling during this holiday season.

Professionals Working for a Pittance?

On December 12, 2008, the CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires – European Council of Literary Translators' Associations), located in Brussels, released the following statement about the almost untenable circumstances of European professional translators:

Recently, the CEATL published, on its website, the results of its first comparative study of the financial and social conditions of literary translators in Europe, carried out in 2007–2008. It is absolutely clear that professional translators cannot earn a living anywhere independently in Europe under circumstances dictated by the “market”. The situation in a number of countries (even some of the richest ones) is simply catastrophic. This is incompatible with the ideal picture frequently described for a developed continent striving for cultural and linguistic multiculturalism, but it is also, above all, a serious artistic and cultural problem. How can there be a worthwhile exchange of literature across boundaries, from country to country, if literary translators, under pressure to make a living, are forced to work at break-neck speed?

Results of the research can be downloaded in English from www.ceatl.eu/docs/surveyuk.pdf and in French from www.ceatl.eu/docs/surveyfr.pdf. An analysis of the data is provided. Please see the following website: www.ceatl.eu. For further clarification, please write to this e-mail: info@ceatl.eu.

The above was translated by Esther Vitalis, C.Tr., from a Hungarian version of the CEATL announcement.



Resources for Translators

The *Translation Journal*, *A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation*, is a non-profit on-line publication. It is published four times a year, in January, April, June and October. Access is free of charge, not subject to registration, and no personal information needs to be provided. No hard-copy edition is available, but readers may print out articles for personal use or free distribution. No commercial use is allowed. The main purpose of the *Translation Journal* is to serve working professional translators by providing them

with useful and interesting information. The publication strives for a balance of articles from different parts of the world. However, most articles are written in English or one of the other major European languages. The first issue appeared in July 1997. The latest edition (January 2009, Volume 13, No. 1) includes thoughts about becoming a translator, preparing for the recession, ways to improve translation quality, effective terminology management using computers, translators' on-line resources, medical prose, court interpreting, translating Chinese publicity texts into English, and much more. To explore this valuable resource, visit <http://translationjournal.net/journal/>



Past Events

In the fall of 2008, there was one event per month for STIBC members – these tended to be smaller gatherings that permitted a chance to talk and get to know new and old members.

September 30 – The Open House at the STIBC office was a true mix of new people and established members as over 25 people stopped in during the afternoon.



Clockwise starting from the upper left:
Terry Clark, Executive Director; Evelyn Radoslavova, STIBC President; Joann McKinlay, Office Manager; New Associate Member Michel Ndiom, with two friends; Juno Xu; and Associate Member Beata Giuffre.

November 8 – The Spanish Special Interest Group has been revived after years of dormancy. Three intrepid members met in a nice but noisy café on Vancouver's Commercial Drive and chatted

animatedly about dictionaries, in paper and electronic formats, and other resources, and vented on ICBC's new and more bureaucratic procedures for translating licences. The Spanish SIG is planning to meet about 6 times a year. Attendees earn continuing education credits.

November 22 – In the morning, over 40 people participated in the Associate Member Orientation hoping that their professional work would be recognized as they joined STIBC. In the afternoon, 26 people attended Dragana Djurasic's workshop on Mind Mapping®, an introduction to concentration and memory techniques.

December 20 – First focus group meeting for Associate Members at the STIBC office. Twelve people joined together on a very cold Saturday to discuss common goals and concerns for Associate Members.

January 16 – New Year's Buffet at JJ's Fine Dining Restaurant, in Vancouver. See below for more details about this lively and entertaining January Social, beautifully hosted by Rachel Enomoto.

Associate Member Orientation and Awarding of Certificates to Newly Certified Members

On Saturday, November 22, 2008, an Associate Member Orientation was held at the Downtown YWCA in Vancouver. This event was organized through the efforts of Joe Greenholtz (Director, Associate Members), with assistance from Rachel Enomoto (Director, Member Relations) and our Office Manager, Joann McKinlay. It was attended by over 40 people. After opening remarks, a ceremony was held to present certificates to new Associates and two members who recently passed the certification exam: Rachel Enomoto and Hossein Andalib. Ken Birrell, a Past President of STIBC, handed out the certificates and, as members came up, each said a few words by way of self-introduction. Ken then spoke about the benefits of STIBC membership, from his perspective as a member since 1987. After the ceremony, Terry Clark (Executive Director) spoke about tangible membership benefits such as errors and omissions insurance. It was also mentioned that anyone who wanted a mentor could request that Joann match them with a veteran who had volunteered in this capacity. Next, Rachel spoke about the CTTIC certification exam. She compared the process to training for a marathon and gave some

practical advice about practising in a genuine way. Finally, Joe hosted a round-table discussion about Associate membership and the CTTIC certification exam, among other things.

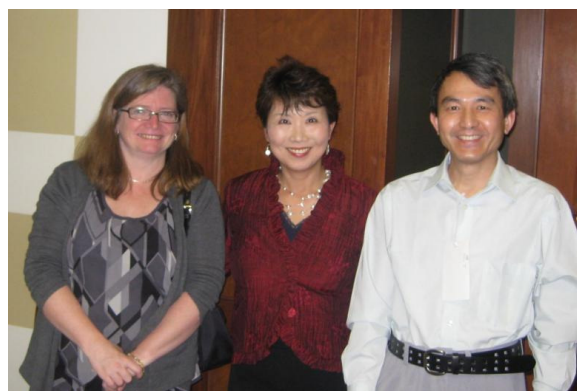
At the end of the event, the organizers collected the names of those who wanted to have more involvement with STIBC as Associates and invited them to a follow-up focus group meeting that was held at the STIBC Office on December 20, 2008. About a dozen Associates attended, as did Rachel and Joann. Their discussion included the type and frequency of events Associates would find most useful, and ways to encourage member retention.

STIBC January Social in Vancouver

By Monika H. Zerbe

On January 16, twenty-seven STIBC members, including family and friends, gathered for a New Year celebration at JJ's Restaurant in Vancouver. Among the people in attendance were Associate Member Jacqueline McClure-Zerbe and her daughter Monika H. Zerbe, age 10. Monika has contributed this report.

On Friday, January 16, my Mum and I came to JJ's and joined in a light-hearted evening jam-packed with food, conversation and entertainment. There were lots of different people to meet from many different places and cultures. It was so interesting to talk to them because they all had different stories to tell. Translators and interpreters have different jobs depending on their backgrounds, but what they all have in common is they are hard workers and people who really enjoy what they do.



From left to right: January Social organizers Joann McKinlay, Office Manager, and Rachel Enomoto, Director, Member Relations; Khin Tan, Associate Member and photographer at the event.

The buffet was exquisite and there was so much to choose from! And the waiters and bartenders were so friendly — it was like we'd joined a new family. The contest was so much fun because there were great prizes and plenty of friendly competition. Everyone really got into it because they could tell that this night was going to be a blast.

Rachel Enomoto did a fantastic job as M.C. and gave much attention to everyone and every detail of the event. Everyone came away with a prize and a big smile as they received it.

A few members were recognized during the evening. Congratulations to Ken Birrell for being the most long-standing STIBC member among those present at the event; Joe Greenholtz, for his contribution on behalf of the Associate Members; Esther Vitalis for being the most long-standing Board Member among those present; and Fabienne Garlatti, for co-editing the *TRANSLetter*, accepting on behalf of herself and Mary Eady.



From left to right, top row: Ken Birrell, C.Crt.I., C.Tr., and Joe Greenholtz, PhD, Director, Associate Members; bottom row: Fabienne Garlatti, C.Tr., and Esther Vitalis, C.Tr., Secretary.

And Mum says to congratulate all the organizers for a well-attended, well-run and memorable evening!

It was a most pleasant evening! I enjoyed the fact that VCC students were involved, it was a wonderfully cozy venue – ideal for conversation, conveniently located, excellent food choices, great service, and the gifts were beautiful and all so thoughtfully wrapped.

Angelika Hackett, C.Tr., about the STIBC Social Evening on January 16, 2009

Learning and Networking by the Pool: the 2008 ATA Conference in Orlando

By Evelyn Radoslavova, C.Tr.

I have been attending the ATA Annual Conference since 2004, when it took place in Toronto, and always find that the event is a great opportunity to expand my horizons and business contacts. Orlando was definitely a success on both counts.

The smaller number of attendees (about 1,300 — still an incredibly huge number by Canadian standards) made it easier to talk to people one on one and get to know them better on a personal and professional level, and the outdoor spaces by the pool created a fun, laid-back atmosphere.

There were several interesting new exhibitors, and I may be wrong, but I found that a few more companies than usual were eagerly recruiting new freelancers.

The quality of the sessions, at least those that I attended — on French translation and business practices — was outstanding. Because of the large number of options (a dozen or so for each time slot), there are tough decisions to be made all the time; I may have missed a couple of great workshops, but I definitely don't regret my choices. A presentation on "Building a Clientele of Direct Clients" by Christine Durban, author of *The Onionskin* and of the booklet *Translation: Getting it Right*, was by itself worth the registration price, and Jonathan Hine's "Editing Translations: Revision for Freelancers" was fun as well as very informative.

On the last day, I gave in to my inner poet and chose to attend a presentation in French by François Lavallée, a seasoned translation practitioner and educator, and founder of the École de perfectionnement en traduction Magistrad. The subject was classical versification in the 21st century, which turned out to be an hour of pure joy and laughter. Naturally, I stayed on for his second workshop, in which he focused on idiomatic translation, and couldn't resist the temptation to go over and say hello at the end. Well, one thing led to another, namely dinner with Mr. Lavallée and a few other colleagues, and... psst! here is a scoop for our French members: one of Magistrad's experienced educators may be joining us here in BC this spring to offer one of this school's excellent courses.

All in all, this was another great experience, and I look forward to ATA's 50th Annual Conference this fall in New York City. I must also say it is always a pleasure to meet other STIBC members at the conference — with our busy schedules at home, it is sometimes easier to spend some time catching up between sessions. Plus, it's great networking!

For more information, see:

<http://www.atanet.org/conf/2008/>

Evelyna Radoslavova is a full-time freelance translator, certified from English and Bulgarian into French, and a member of STIBC, OTTIAQ and ATA. Fond of variety in her work and personal life, she never misses an opportunity to talk to people and learn new things. For more information, visit www.TranslationBest.com

Ed. note: Some enterprising bloggers are sharing their own experiences of the ATA Conference, which you can read about or listen to on your iPod or mp3 player; try: <http://www.blog.wahlster.net/?tag=ata-conference> or <http://speakingoftranslation.com/>



Upcoming STIBC Events

Literary Translation Seminar and CTTIC Examination Preparation

February 7, 2009, Vancouver Community College, 250 W. Pender Street, Vancouver, BC

- EFFECT-ive TRANSLATION seminar with George McWhirter – 10:30 a.m. to 12:00 p.m.

Of a poem in translation it has been said that the faithful are as plain as an old spouse, and the unfaithful as lovely as a new, young mistress or lover. But is there such a thing in verse translation as the faithful adulterer, who is true only to the power and beauty of the language and the poetry, who translates the effects and not the flat facts of literal meaning in the words? Is this transfer of effects from one language to another as big a part of prose translation as poetry?

The workshop will deal with the recreation of visual puns and pictures: image, idiom, action and effect in translation.

This seminar on Literary Translation is offered by George McWhirter, the inaugural Poet Laureate for the City of Vancouver, and former Head of the UBC Creative Writing Department.

Seats are limited, so please register soon online if you plan to attend. Special STIBC member price: \$35 plus GST. Public and non-members: \$50 plus GST.

- CTTIC examination preparation – for candidates registered for the 2009 exam and those preparing for other exams.

Part 1: CTTIC Exam Orientation

2:00 p.m. to 3:00 p.m.

This session is to review the 2009 CTTIC Candidates Guide, and is offered at minimal cost for members who have registered for the CTTIC 2009 exam.

Presenter: Fenella Sung, STIBC Registrar

Part 2: Specific Language Small Group Work –

3:00 p.m. to 4:30 p.m.

After the presentation, participants will split into groups according to their language combinations and work with a certified colleague on a sample translation. All registrants will need to specify the language combination they wish to work on, and not all languages will be available.

Don't miss this opportunity to get answers to your questions and learn from seasoned colleagues!

Please register prior to January 30, 2009, as the number of participants is an important factor in the availability of groups, especially in “rare” language

combinations. To benefit from the special member price for each workshop, please login to the website.

If you are a certified translator willing to act as a mentor in a particular language combination and earn Continuing Education credits, please e-mail the office.

Cost: CTTIC Exam Orientation – 2009 exam registrants: \$1.00; STIBC members not registered for the 2009 exam: \$35.00; Small Group Work: \$35.00.

Workshops on Interpretative Translation and CTTIC Examination Preparation

February 21, 2009, University of Victoria, Victoria, BC

“Walking the Line” – Literal versus Interpretative Translation
1:00 p.m. to 2:30 p.m.

This practical hands-on workshop will explore the delicate balance between a literal and more interpretative translation. Participants will have the opportunity to discuss and examine different types of texts, such as contracts versus poetry, and discuss issues presented in different languages. Participants are encouraged to bring in any text that they wish to discuss in English.

Tips for Success at the CTTIC exam
2:45 p.m. to 4:00 p.m.

An exam is usually a source of anxiety, and the CTTIC exam — the national certification exam for translators, offered only once a year in February — feels downright scary! This workshop is designed to demystify the exam process, highlight common translation mistakes and help candidates to be better prepared in facing the monster.

The presentation on February 21, 2009 includes the review of the 2009 CTTIC Candidates Guide, and is offered at a minimal cost for members who have registered for the CTTIC 2009 exam. This workshop would also be of interest to candidates intending to write the STIBC admission exam and the ATA certification exam.

TBA – 4:30 p.m. to 6:00 p.m.

Please watch the STIBC website as a third workshop may be added.

Cost is \$45.00 per workshop; note that STIBC members can take advantage of a special member price by registering online through the Society's website.



Additional Upcoming Seminars

Please watch the STIBC website for information on continuing education opportunities, including:

- April 2009: Mind Mapping® Workshop
- April or May 2009: Day-long workshop of interest to English-French translators (tentatively: La traduction administrative... idiomatique, volet I). Details are still being finalized.
- Vancouver Community College continues to offer its Professional Development courses this spring. Information is available on the STIBC website.

ATA Translation Tools Seminar

The Westin Market Street, San Francisco, California, March 14, 2009

This professional development event is presented by the American Translators Association. By attending this seminar, you will:

- Receive training specific to your needs as an experienced translator
- Acquire a set of tools that will enable you to work more efficiently and produce better quality work
- Discover the tools you need for successful terminology maintenance, localization, project management, and more
- Connect with colleagues, company owners, and seasoned professionals at the Networking Session
- Market your services by taking part in the Job Marketplace
- Obtain the professional development you need to enhance the added-value you can offer in a competitive marketplace.

To learn more, visit <http://www.atanet.org/pd/tools>

Early registration rates (by March 6) are \$160 for ATA & NCTA Members and \$280 for Non-members. Late registration rates (after March 6) are \$195 for ATA & NCTA Members and \$315 for Non-members.

A special note to volunteers!

All Staff and Directors of STIBC are extremely grateful for any time members and non-members spend volunteering.

Sometimes this is worth Continuing Education points, as it can involve hours spent promoting the STIBC language professionals and the industry as a whole. Sometimes, the work required is preparing envelopes, but no less appreciated by those close to the operations of this non-profit Society. Even a few hours is of valuable assistance.

Thank you to:

Agnes Akane
Bin Gu
Borjana Slipicevic
Carlos Ruiz
Chongsheng Zhai
Christina Durland
Claudia Golombiewski
Esther Vitalis
Jackie Ghim
Jade Zhen
Lucia Gorea
Lucie Desrochers
Mingmian Chen
Robin Susanto
Sara Pou
Vania Vargas

And anyone we may have forgotten!

Newly Certified Translators

Evelyna Radoslavova – English to French
Ivelina Tchizmarova – English to Bulgarian
Maria Petkova-Popova – English to Bulgarian
Bianca Neidhardt – French to German

New STIBC Members (June 2008 to January 15, 2009)

Olga Agaponova
Renu Aggarwal
Mahmood Ahmadi-Afzadi
Annina Bergman
Luciana Bocchino
Tami Boge
Julian Brooke
Gisela Cantu
Susana Cevallos
Claire Chang
Liou-Chun (Henry) Chang
Xinjian Cheng
Beatriz Cortés López
Fernando Este-Radaelli
Armiti Faramarz-Pavri
Christa Flaming
Michael Golden
Bin Gu
Emmanuel Herique
Shirley Hui
Kangri Inne
Jacques Kanani
Hyun J. (Nadia) Kim
Rosita Larrain
Ran Lee
Jessica Li
Nazie Lotfi
Jacqueline McClure-Zerbe
Veronika Miralles
Sara Molavi
Lidia Morales-Lee
Magdalena Mot
Michel Ndiom
Ali Negahban
Haleh Noei
Megumi Otani

Viktor Panfilenok
 Gurjeet Kaur Sahil
 Borjana Slipicevic
 Vladimir Sokolov
 Marta Stefanska
 Katherine Sze
 Tien Tan
 Barbara Targosz
 Xuewen Tian
 Xiaodong (Daniel) Wang
 Lisa Wu
 Chongsheng Zhai
 Ming Zhang
 Zhuo (Michelle) Zhang

Welcome to all new members who joined STIBC since the last AGM in June 2008, and congratulations to all translators who have become certified in 2008/2009! And Happy New Year to all!



STIBC Office Hours
 Monday to Friday.
 By appointment only.
 Tel. 604-684-2940
 Fax 604-684-2947

The *TRANS*Letter

Co-Editors:

Mary Eady and Fabienne Garlatti

Proofreaders:

Aaron Bull and Germán Pareja

Production:

Fabienne Garlatti

STIBC Staff:

Terry J. Clark
 Joann McKinlay

The TRANSLetter is the quarterly newsletter of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC). It is sent by e-mail or regular mail to our Founding, Certified and Associate Members as a benefit of membership. Others are welcome to request a sample copy from the STIBC office.

As a forum for exchange of views and information, *The TRANSLetter* welcomes articles on translation, interpretation, terminology or a related area. Articles should be 1,500 words or less, and should be intended for a community of practitioners in these fields. Please note that we cannot guarantee that your article will be used in a particular issue, as acceptance depends on a variety of editorial requirements.

The TRANSLetter supports the moral and legal right of authors, artists and creators to benefit from their work by making all reasonable efforts to abide by copyright law, and encourages its contributors to do the same.

Our next issue will be published in Spring 2009. Please send all submissions to:
transletter1@stibc.org.

Deadline for submissions: March 15, 2009.